

LETTER OF AGREEMENT



**Department of Health
Ministry of Public Health
the Kingdom of Thailand**

Between



and **Department of Hygiene and Health Promotion
Ministry of Health
the Lao People's Democratic Republic**

Referring to the Bilateral Workshop between Thailand and Lao PDR on Development of Health Promotion and Environmental Health Joint Action Plan, during 8th - 10th May 2023 at Centara Hotel & Convention Centre, Udon Thani Province, Thailand, the Department of Health (DOH), Ministry of Public Health, the Kingdom of Thailand and the Department of Hygiene and Health Promotion (DHHP), Ministry of Health, the Lao People's Democratic Republic have agreed to strengthen, facilitate, and promote cooperation and collaboration on health matters based on equality and mutual benefit, and hereby manipulate the Joint Action Plan on Health Promotion and Environmental Health 2023 - 2025

Types of cooperation include the exchange of information and staff, human resource development such as short course, training programs, and study visit for health personnel, joint research and studies in areas of health promotion and environmental health, as well as other types of cooperation as mutually determined. The attached Joint Action Plan provides a comprehensive framework for the collaborative efforts in the specified areas.

Both the DOH and the DHHP acknowledge that the implementation of the Joint Action Plan shall be carried out in a spirit of cooperation, mutual respect, and shared responsibility. We commit to regular communication, coordination, and information sharing to ensure the effective implementation of the planned activities, which may include email correspondence, video conferences, and other appropriate means. Additionally, there will be a working mechanism established between the matching provinces, as well as an annual meeting to review progress, adjust the plan, and facilitate knowledge management, hosted by each party on a rotating basis.

This Agreement shall come into force upon signature by both parties and shall remain in force and effect unless either side notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement has been prepared in three languages, Lao, Thai, and English and all three versions have equal value, the signing ceremony will be held at Crown Plaza Hotel in Vientiane Capital, Lao People's Democratic Republic on 24th August 2023.

**For Department of Health
Ministry of Public Health
the Kingdom of Thailand**

**For Department of Hygiene and Health Promotion
Ministry of Health
the Lao People's Democratic Republic**

Dr. Suwannachai Wattanayingcharoenchai
Director-General

Dr. Phonepaseuth Ounaphom
Director-General

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ



กรมอนามัย
กระทรวงสาธารณสุข
ราชอาณาจักรไทย

ระหว่าง

และ



กรมอนามัยและส่งเสริมสุขภาพ
กระทรวงสาธารณสุข
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

อ้างถึงการประชุมเชิงปฏิบัติการความร่วมมือไทย - ลาว ด้านส่งเสริมสุขภาพและอนามัยสิ่งแวดล้อม (Bilateral Workshop) ระหว่างวันที่ 8 - 10 พฤษภาคม 2566 ณ โรงแรมเซ็นทาราคอนเวนชันเซ็นเตอร์ อำเภอเมือง จังหวัดอุดรธานี ราชอาณาจักรไทย กรมอนามัยภายใต้กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทย และกรมอนามัยและส่งเสริมสุขภาพภายใต้กระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ได้ตกลงร่วมกัน เพื่อเสริมสร้าง อำนวยความสะดวก และส่งเสริมความร่วมมือด้านสาธารณสุขบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ดังนั้น จึงได้จัดทำแผนปฏิบัติการความร่วมมือไทย - ลาว ด้านส่งเสริมสุขภาพและอนามัยสิ่งแวดล้อม พ.ศ. 2566 - 2568

ประเภทความร่วมมือประกอบด้วย การแลกเปลี่ยนข้อมูลและเจ้าหน้าที่ การพัฒนาทรัพยากรบุคคล เช่น ระยะสั้น โครงการอบรม และการศึกษาดูงาน การวิจัยและศึกษาร่วมกันในสาขาความร่วมมือด้านส่งเสริมสุขภาพและอนามัยสิ่งแวดล้อม รวมถึงสาขาความร่วมมืออื่นๆ ที่ทั้งสองฝ่ายตัดสินใจร่วมกัน โดยแผนปฏิบัติการที่แนบมาพร้อมนี้ จะเป็นกรอบการดำเนินงานสำหรับความร่วมมือที่จะทำร่วมกันในพื้นที่ที่ระบุไว้

ทั้งสองฝ่ายรับทราบว่าการดำเนินการตามแผนปฏิบัติการจะเป็นลักษณะการดำเนินงานและรับผิดชอบร่วมกัน เราเชื่อมั่นที่จะสื่อสาร ประสานงาน และแบ่งปันข้อมูลอย่างต่อเนื่อง ผ่านการสื่อสารทางอีเมล การประชุมทางไกล และวิธีการอื่นๆ ที่เหมาะสม เพื่อให้การดำเนินกิจกรรมตามแผนปฏิบัติการเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ นอกจากนี้ยังมีการสร้างกลไกการทำงานระหว่างเมืองคู่ที่เกี่ยวข้อง รวมถึงการประชุมประจำปีเพื่อติดตามความก้าวหน้า ปรับแผน และสนับสนุนการจัดการความรู้ โดยแต่ละฝ่ายจะสลับกันเป็นเจ้าภาพจัดการประชุม

บันทึกข้อตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนามและจะมีผลบังคับใช้จนกว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งความประสงค์ที่จะยกเลิกไปยังอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษร

บันทึกข้อตกลงนี้ทำเป็นฉบับสามภาษา ได้แก่ ลาว ไทย และอังกฤษ และทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน พิธีลงนามจัดขึ้น ณ โรงแรมคราวน์พลาซ่า นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว วันที่ 24 สิงหาคม พ.ศ. 2566

สำหรับกรมอนามัย
กระทรวงสาธารณสุข
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับกรมอนามัยและส่งเสริมสุขภาพ
กระทรวงสาธารณสุข
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

นายแพทย์สุวรรณชัย วัฒนาอิงเจริญชัย
อธิบดีกรมอนามัย

ดร. พรประเสริฐ อุ่นพรหม
อธิบดีกรมอนามัยและส่งเสริมสุขภาพ